

Państwowa Wyższa Szkoła Zawodowa im. Witelona w Legnicy Wydział Nauk Społecznych i Humanistycznych								
Kierunek studiów:			Filologia					
specjalność:			filologia angielska					
Poziom kształcenia:			studia pierwszego stopnia					
Profil kształcenia:			ogólnoakademicki					
Forma studiów:			studia stacjonarne					
Nazwa modułu kształcenia			Teoria i metodyka przekładu					
Kod modułu kształcenia			MK_FAS01					
Rodzaj modułu kształcenia			Moduł związany z tranlatoryką - obowiązkowy					
Rok studiów	Semestr	Liczba punktów ECTS	Formy prowadzenia zajęć i liczba godzin w planie studiów					
			Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Seminarium	Projekt	Inne
2	4	3	15	30				

Cele kształcenia:

Cel1:Przekazanie studentom wiedzy na temat najistotniejszych zagadnień teoretycznych w dziedzinie przekładu oraz podstawowej wiedzy na temat roli tłumacza, jego obowiązków i odpowiedzialności.

Cel2:Pogłębianie wiedzy studentów w zakresie analizy tekstu na potrzeby przekładu, analizy gotowych przekładów oraz zastosowania koncepcji teoretycznych do pracy tłumacza.

Cel3:Przygotowanie studentów do świadomego udziału w zajęciach seminaryjnych - praktycznych z zakresu translatoryki.

Wymagania wstępne: Student wybrał PNJA jako główny moduł językowy.

Efekty kształcenia:

EK1:K_W03-student ma uporządkowaną wiedzę ogólną: o języku komunikacji.

EK2:K_W06-student ma uporządkowaną wiedzę ogólną: zna podstawowe zagadnienia teorii przekładu.

EK3:K_W14-student ma wiedzę szczegółową w zakresie wybranych zagadnień z dziedziny językoznawstwa lub literaturoznawstwa obejmującą podstawowe metody analizy i interpretacji różnych wytworów kultury właściwych dla wybranych tradycji, teorii lub szkół badawczych.

EK4:K_U01-student wyszukuje, gromadzi, przetwarza i przekazuje informacje z wykorzystaniem różnych źródeł informacji, różnych technik i technologii.

Treści programowe:

Wykład		
Kod	Tematyka zajęć	Liczba godzin na studiach
W1-W8	Współczesne modele przekładoznawcze. Przekład audiowizualny i przekład ustny a przekład pisemny. Przekład nazw własnych i niestandardowych odmian języka. Przekład literacki, obcość w odbiorze przekładu. Pojęcie problemu tłumaczeniowego. Strategie rozwiązywania problemów w przekładzie specjalistycznym, w tłumaczeniu konsekwentnym i symultanicznym. Warunki i kryteria powodzenia działań translacyjnych. Intertekstualność jako problem translacyjny.	15
	Razem	15

Ćwiczenia		
Kod	Tematyka zajęć	Liczba godzin na studiach
C1-C15	Środowisko tłumaczenia i tłumacza. Rola tłumacza. Umiejętności i predyspozycje potrzebne w zawodzie tłumacza. Warsztat pracy tłumacza, wykorzystanie nowoczesnych technologii. Analiza błędów tłumaczeniowych, samoocena. Norma i praktyka w przekładzie. Zasady wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego. Odpowiedzialność zawodowa tłumaczy przysięgłych. Wykształcenie wśród studentów umiejętności wyszukiwania, gromadzenia, przetwarzania i przekazywania informacji z wykorzystaniem różnych źródeł informacji, różnych technik i technologii.	30
	Razem	30

Metody oceniania studenta (sprawdzania osiągnięcia efektów kształcenia-wyciąg z wewnętrznego systemu zapewnienia jakości kształcenia):

wymagania co do zaliczeń i egzaminów są następujące:

- egzamin lub zaliczenie może odbywać się zarówno w formie pisemnej jak i ustnej, forma winna być dostosowana do specyfiki przedmiotu;
- praca pisemna winna być udostępniona studentowi na jego życzenie (egzaminator musi ją przechowywać przez okres jednego roku);

dla uzyskania pozytywnej oceny student winien:

- przynajmniej dostatecznie poznać i zrozumieć całą wiedzę zawartą w literaturze podstawowej lub w innej formie dostępnej w wyniku aktywnych form zajęć;
- przynajmniej dostatecznie opanować wszelkie umiejętności przewidziane programem przedmiotu, ćwiczone na zajęciach;
- wykazać przynajmniej dostateczną umiejętność obserwowania i analizowania otaczających zjawisk, zwłaszcza tych, z którymi jako absolwent będzie miał styczność w praktycznej działalności;
- sprostać wymaganiom przewidzianym dla uzyskania zaliczenia z ćwiczeń przed egzaminem.

Pulę punktów oceniających stopień wymaganej wiedzy lub umiejętności winien określić i przedstawić studentom prowadzący zajęcia. Pytania mogą mieć różne wagi, w zależności od stopnia ich trudności i złożoności. Student uzyskuje ocenę za wykazanie odpowiedniego stopnia wiedzy (umiejętności), i tak: 50-60% pkt-3,0, 60-70% pkt-3,5, 70-80% pkt-4,0, 80-90% pkt- 4,5, powyżej 90% pkt –5,0.

Metody kształcenia (narzędzia dydaktyczne):

MK1: wykład, wykład multimedialny

MK2: praca w grupie, praca indywidualna, dyskusja

Metody oceniania studenta (sprawdzania osiągnięcia efektów kształcenia):

Ocena formująca:

OF1:kolokwia ustne i pisemne

Całkowity nakład pracy studenta:

Forma aktywności	Średnia liczba godzin lekcyjnych
Godziny kontaktowe z nauczycielem akademickim , w tym: udział w zajęciach 45 godzin, konsultacje 8 godzin, weryfikacja efektów 6 godzin	59
Praca własna studenta , w tym: wykonanie pracy pisemnej, przygotowanie się do weryfikacji efektów	18
Razem	77

Liczba punktów ECTS dla modułu kształcenia. w tym:	3
liczba punktów ECTS, którą student uzyskuje na zajęciach wymagających bezpośredniego udziału nauczycieli akademickich	2,3
liczba punktów ECTS, którą student uzyskuje w ramach pracy własnej	0,7

Tabela odniesień dla modułu kształcenia:

Efekt kształcenia	Odniesienie danego efektu do efektów kierunkowych	Cele kształcenia	Treści programowe	Metody kształcenia	Metody oceniania studenta
EK1 EK2 EK3	K_W03 K_W06 K_W14	Cel1	W1-W8	MK1	OF1
EK4	K_U01	Cel2-Cel3	C1 – C15	MK2	OF1

Literatura podstawowa:

- Balcerzan E., Rajewska E., (red.), *Pisarze polscy o sztuce przekładu 1440-2005*, Wydawnictwo Poznańskie: Poznań 2007.
- Grucza F., *Lingwistyka, lingwistyka stosowana, glottodydaktyka, translatoryka*. Wydawnictwo Uniwersytetu Warszawskiego, Warszawa 1985.
- Grucza, F., *Problemy translatoryki i dydaktyki translatorycznej*. Wydawnictwo Uniwersytetu Warszawskiego, Warszawa 1986.
- Hejwowski K., *Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu*, Wydawnictwo Naukowe PWN, Warszawa 2004.
- Kielar B.: *Źłumaczenie i koncepcje translatoryczne*. Ossolineum, Wrocław 1988.
- Majkiewicz A., *Intertekstualność – implikacje dla teorii przekładu*, Wyd. Naukowe PWN, Warszawa 2008.
- Pisarska A., Tomaszekiewicz T., *Współczesne tendencje przekładoznawcze: podręcznik dla studentów neofilologii*, Poznań: Wyd. Nauk. Uniw. im. Adama Mickiewicza 1996.
- Pieńkos J., *Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki*, Kantor Wydawniczy ZAKAMYCZE 2003.
- Piotrowska M., *Proces decyzyjny tłumacza. Podstawy metodologii nauczania przekładu pisemnego*, Wydawnictwo Naukowe Akademii Pedagogicznej, Kraków 2007.
- Tomaszekiewicz T., *Przekład audiowizualny*, Wydawnictwo Naukowe PWN, Warszawa 2007.
- Cieřlik B., Laska L., Rojewski M., *Egzamin na tłumacza przysięęłego*, C.H. Beck, Warszawa 2010.

Literatura uzupełniająca:

- Lewicki R., *Obcość w odbiorze przekładu*, Lublin: Wyd. Uniw. M. Curie-Skłodowskiej 2000.
- Tryuk M., *Przekład ustny środowiskowowy*, Wydawnictwo Naukowe PWN, Warszawa 2006.

Zalecane fakultatywne komponenty modułu:

(brak zaleceń)

Język wykładowy: polski

Praktyki zawodowe w ramach modułu:

(nie dotyczy)

Autor programu modułu kształcenia: prof. dr hab. Leszek Berezowski, prof. dr hab. Edward Bialek

Kadra akademicka:

Koordynator modułu: według uzgodnień dziekana

Osoby prowadzące moduł: według zlecenia zajęć

Legnica, dnia 26.08.2013 rok

Podpis dziekana wydziału: